

بعض المشاكل التي تواجه الموساوي في نطق الأصوات العربية وسردها وبعض الاقتراحات نحو معاجلتها

ثاني عمر موسى

عضو هيئة التدريس في القسم العربي،

جامعة عثمان بن فودي النيجيرية

المقدمة :

الموساوي نظراً للتحريفات الصوتية التي يرتكبها في حديثه.

وكذلك الحال مع اليورباوي الذي يحاول النطق بكلمات الموسا، فإنه رغم إقامته وسط الموساويين تجده يعوزه نطق بعض أصوات الموسا نظرياً سليماً.

وذلك إن دل على شيء فإنما يدل على دور المستوى الصوتي في تعلم لغة ما.

ومن أجل ذلك أصبحت الدراسات الصوتية مقررة في معاهد تدريب الإعلاميين من الصحفيين والمذيعين والمراسلين. وذلك ليتيح لهم إيصال أفكارهم إلى السامعين في نطق موافق لطبيعة نطق السامعين^(١).

إن معالجة الفروق اللهجية بين أمة من الأمم يتطلب توحيد الأصوات المستخدمة لديها أو تقريرها.

علم الأصوات علم يتناول الصوت الإنساني بالدراسة من حيث إنتاجه والأعضاء النطقية المسؤولة عن ذلك وأوصافه المختلفة من انفجار واحتكاك وجهر وهمس وغيرها.

وهو أهم جميع ما عداه من مستويات اللغة من صرف ونحو ودلالة بدليل أن لا تستقيم هناك دراسة صرفية بغير صوت كما لا يكون هناك نحو بدون صرف كما تفتقر الدراسة الدلالية إلى التحو.

إن النجاح في تعلم لغة أجنبية يعتمد إلى حد كبير على إتقان نطق أصوات تلك اللغة، قد يتعلم الدارس ثروة لغوية للغة ثانية وإن لم يتعلم النطق الصحيح لتلك اللغة يبدو نطقه نابياً عند أصحاب تلك اللغة. إننا نشاهد ذلك في واقعنا النيجيري حيث يجتهد الناطق بالموسوا مثلاً تعلم لغة اليوربا، ويحصل مفردات غزيرة إلى حد التعبير عما يريد. لكنه بمجرد فتح فيه أمام الناطق باليونبا الأصلي يستكشف حديث

العمل بل نادراً من يلقى إليها بالأَ فيقرأها، رغم ذلك سوف يستمر السير.

ولإنه من هدف هذا المقال إشارة سريعة إلى بعض ما توصل إليه الباحثون ومنهم كاتب المقال، ومن أبرز الباحثين في هذا الحقل الأستاذ عثمان إبراهيم موسى، كلية الآداب والعلوم صكتو، والدكتور هارون الرشيد يوسف، كلية اللغة العربية جامعة بابل، والأستاذ صالح بلا الجناري، كلية اللغة العربية جامعة عثمان بن فودى صكتو، وكاتب هذا المقال.

صور الأخطاء الصوتية لدى الموساوي

أثبت الباحثون اللغويون أن متعلم اللغة الثانية عادة ما يطبق نظام لغته على اللغة الهدف رغم ما يتوقع من الاختلاف بين النظائرتين ويغلب وقوع هذه الظاهرة مع ظواهر متقاربة بين اللغتين.

أما أخطاء الموساوي عند نطق أصوات العربية فتکاد تمثل في إبدال وتحريف بعضها. ويتم ذلك بالصيغ الآتية^٣ :

الإبدالات : وهو تبديل مخرج صوت بمخرج آخر.

(1) إبدال الفاء هاء، أو P الانجليزية (ف = ه، P) إن الفاء صوت شفوي ثانٍ احتكاكى مهموس. لكن يغلب تحويله إلى أحد الصوتين، إما هاء الخنجري المهموس أو P الشفوي الانفجاري المهموس، ففي كلتا الحالتين نقلت الفاء من مخرجها إلى مخرج آخر فأصبحت صوتاً آخر.

(2) إبدال الذال والظاء زايا، (ذ، ظ = ز)

إن الذال صوت أستانى ثانٍ احتكاكى مجهر بينما الظاء صوت أستانى ثانٍ احتكاكى مجهر مفخم، أما الزاي فهي صوت ثوى احتكاكى مجهر.

ولا يتأقى ذلك بدون دراسة مرکزة لأصوات لغة تلك الأمة للسعى إلى نبذ الفروق وتلقين الشعب أصواتاً مثالية مشتركة بين جميع أفراد الشعب. وعلى ذلك للدراسة الصوتية دور كبير في إيجاد اللغة المشتركة عند قوم من الأقوام.

أما الأصوات العربية بصفة خاصة، فهناك دوافع أخرى إضافة إلى المذكورة أعلاه لتعلمها. وأهم تلك الدوافع الدافع الديني. بما أن القرآن الكريم، دستور المسلمين منزل باللغة العربية كما هو الحال مع الحديث النبوى وأمهات المؤلفات حول الدين فتحتم دراسة هذه اللغة من أساسها وهو المستوى الصوتى. إنه إيفاء لجزء من هذا الغرض ظهر علم التجويد، العلم الذى يرمى إلى توضيح جميع أصوات اللغة العربية مخرجها وبعض الصفات لإعطاء كل حرف حقه حتى لا يكون هناك لحن في قراءة القرآن الكريم.

فإذا كان موضوع بحث علم التجويد هو أصوات العربية بالنسبة للقرآن الكريم فإن علم الأصوات يهدف إلى تقويم نطق الأصوات العربية في الحديث بهذه اللغة في أي مجال من مجالات الحياة.

إن الناطقين بالموسى رغم معايشتهم للغة العربية وعلم التجويد مدة من الزمن لا يزال كثير منهم يرتكبون أخطاء صوتية في النطق بأصوات العربية إما في تلاوة القرآن أو في حديثهم العادي بالعربية. وهذه مشكلة مزعجة عبر السنين حيث تناولها عديد من الباحثين بالدراسة في جامعات نيجيريا والبلاد العربية والبلاد الأوروبية.

غير أنه مما يؤسف له أن هذه البحوث نحو مشكلات الموساويين في نطق أصوات اللغة العربية وما توصل إليه الباحثون من نتائج قلما ترجمت إلى

عندما يزيد الموساوي نطق أحد الصوتين العربين الذال أو الظاء ينتهي به المطاف إلى نطق صوت الزاي، وبذلك يكون بدل مخرجهما من الشفتين إلى اللثة. ليس في النظام الصوتي للغة الموساوية أصوات أسنانية ثانية.

(3) إبدال الثاء سينا (ث = س)

الثاء صوت أسنانى ثانى احتكاكى مهموس، بينما السين صوت ثوى احتكاكى مهموس، فكثيرا ما يأتي نطق الموساوي للثاء سينا، بتغيير مخرج الثاء وهو الأسنان إلى اللثة، وليس في نظام صوت الموساوية أصوات أسنانية ثانية كـ سبق ذكر ذلك.

(4) إبدال الضاد لاما أو راء (ض = ل، ر)

الضاد صوت أسنانى ثوى انفجاري مهمور مفخم، فأما اللام فهوأسنانى ثوى جانبي مهمور. والراء صوت ثوى تكراري مهمور.

يتحدد الضاد العربي ثلاثة أشكال من النطق لدى الموساوي، يتغير مخرجه في نطقين بينما يفقد صفة من أو صافه في النطق الثالث، فأما تغير مخرجه فيكون حيث ينطق لاما أو راء عند البعض، وأما تغير صفتة فيكون ذلك عند نطقه دالا، ويمثل نطقه لاما أو راء لهجتي صكتو وكانو.

(5) إبدال الطاء صوتا ثوييا حنجريا (شفطيا) ممهورا (d) أو صوتا ثوييا حنكيا مركبا مهموسا (ts).

يتحوال الطاء عند نطق الموساوي صوتا ثوييا حنجريا مجهورا قريبا من الطاء كـ في الكلمة daki (غرفة)، أو صوتا ثوييا حنكيا مركبا مهموسا كـ في الكلمة (Tsamiya) (تمر هند).

وكل كلمة فيها الطاء قلما تخرج عن إحدى هاتين الصورتين النطقيتين.

(6) إبدال الزاي جيما، (ز = ج)

الزاي صوت ثوى احتكاكى مهمور، بينما الجيم صوت ثوى غارى مركب مهمور. هناك من الفلاتين الناطقين بلغة الموساوية الذين يميلون في النطق بالزاي إلى النطق بالجيم، وذلك شائع في أذاماوى.

(7) إبدال الخاء هاء (خ = هـ)

الخاء صوت طبقي احتكاكى مهموس، بينما الهاء صوت حنجرى احتكاكى مهموس، فكثيرا ما يبدل الناطق الموساوي صوت الخاء هاء (خ = هـ).

(8) إبدال القاف صوتا طبقيا حنجريا (شفطيا) مهموسا كـ في الكلمة الموسـا kaho (قرن).

القاف صوت ثوى انفجاري مهموس بينما أن الصوت الموساوي (K) صوت طبقي حنجرى مهموس، قل من يجيد نطق القاف العربية بين الموساوين.

(9) إبدال العين بصوت يشبه الجيم القاهرةـية. غ = ج (قاهرـية)

العين العربية صوت طبقي انفجاري مهمور، وعندما يأتي الموساوي ينطقه نطق الجيم القاهرةـية التي تخرج من الحنك الصلب.

(10) إبدال الخاء هاء (خ = هـ)

الخاء العربية صوت حلقى احتكاكى مهموس، والهاء صوت حنجرى احتكاكى مهموس، عندما يأتي المتكلـم بالموسـا إلى نطق الخاء يتحولـه هاء.

(11) إبدال العين همزة (ع = ئـ)

الهمزة صوت حنجرى انفجاري مهمور. أما العين فهو صوت حلقى احتكاكى مهمور. فالعين صوت يصعب على الموسـاوى النطق به فينتهي إلى إبدالـه همـزة.

التحريفات :

(1) الاختلاف القائم بين اللغة العربية والهوسا
ولاسيما على المستوى الصوتي الذي يهمنا في هذا
البحث.

بينما تتصف اللغة العربية بظاهرة التفخيم فإن ذلك لا وجود له في نظام أصوات الهوسا، فطبيعة الحال أن تمثل هذه الظاهرة صعوبة للهوساوي عند نطقه للأصوات العربية المفخمة أمثال الصاد والضاد والطاء والظاء وإن وجد في الهوسا النظائر المرفقة لبعضها (وذلك نحو الدال النظير المرفق للضاد والتاء التظير المرفق للطاء) في الهوسا.

ومن ذلك فقدان أصوات أسنانية ثنائية كالثاء والذال والطاء في الهوسا بينما هي موجودة في اللغة العربية. فمثى ما جاء الهوساوي لنطق أصوات أسنانية ثنائية يتضح إلى نطق أصوات أخرى غيرها. أما الثاء فينطوي في مكانها السين، وفي مكان الذال زايا، وفي مكان الطاء زايا أيضا.

ومن طبيعة متعلم لغة أجنبية تطبيق نظام لغته على اللغة الجديدة وذلك في جميع مستويات اللغة، وعلى هذا يقال بأن من علامة السيطرة على اللغة الأجنبية التفكير كما يفكر أصحابها، وما يعالج ذلك كثرة التدريب على نظام اللغة الجديدة.

(2) طرق التدريس

وما ساعد في انتشار الأخطاء النطقية بين الهوساويين في نطق أصوات العربية قصر طرق التدريس المستخدمة في تقديم الصورة الحقيقة لهذه الأصوات إلى الدارس. وقد أشار إلى ذلك الدكتور هارون الرشيد يوسف قائلاً :

«الدافع الأساسي إلى كتابة هذا المقال هو ما لاحظته ولا أزال ألاحظه كثيراً من الأخطاء النطقية والأملائية المتعلقات باللغة العربية لدى طلاب تلك

وهي عبارة عن تغيير صفة من صفات الصوت دون الخرج، ومن التحريفات التي تتعرض لها أصوات العربية على أيدي الهوساويين ما يلي :

(1) تحريف صفة التفخيم في الضاد حيث يصبح مرقاً وينقلب دالاً، إذ لا فرق بينهما سوى التفخيم. فإذا زالت التفخيم منه ينقلب دالاً. فكلا من الصوتين أسناني ثوي انفجاري مجهر. والفارق بينهما التفخيم مع الضاد والترقيق مع الدال.

(2) تحريف صفة التفخيم في الطاء، ويصبح نظيره المرقق وهو التاء. ويغلب ذلك لدى الطيبة المثقفة عندما تحاول نطقه. وكل الصوتين أسناني ثوي انفجاري مهموس. والفارق بينهما كون الطاء مفخماً والتاء مرقاً.

(3) تحريف صفة الاحتراك في الخاء ونطقه صوتاً انفجاري وهو الكاف. فكل منها صوت طبقي مهموس، والفرق بينهما الانفجار مع الكاف والاحتراك مع الخاء.

(4) تحريف صفة التفخيم في الصاد حيث يصبح سينا وهذه ظاهرة شائعة بين الهوساويين.

(5) تحريف صفة الانفجار والجلبر في المهمزة حيث تصبح صوتاً احتاكاً. تتفق المهمزة مع الماء في الخرج ويختلفان في وضع الأوتار الصوتية (تذبذب الأوتار مع المهمزة ولا تذبذب مع الماء)، وفي كيفية مرور الهواء (تنطع المهمزة مع وقفه بينما ينطلق الماء، دون آية وقفه للهواء).

بعض أسباب الأخطاء السابقة

يرجع السر في الابدالات والتحريفات السابقة إلى عوامل، بعضها لغوی وبعض الآخر خارج عن نطاق اللغة، ومن تلك الأسباب ما يلي :

صورتها الحقيقة وذلك مثل المطابع والمكتبات المرئية والسمعية والصحف والمجلات.

إن المستعمر بذاته وفر مراكز ومعامل ثقافية في بلاد أفريقيا وخلالها قدم لغته حية وأقدم عليها شعوب أفريقيا وأتقنوها كل إتقان فتجد في نيجيريا مثلاً من ينطق الإنجليزية مثل الرجل البريطاني دون أن يرى بريطانيا أو أن يتعلم من بريطاني، وإنما وجد أمامه أفلاماً وأشرطة تقدم له اللغة الإنجليزية في صورتها الصحيحة فتعلمها.

وأما اللغة العربية لا أعرف مرکزاً تولى عرض أفلام أو إسماع أشرطة لتعلم اللغة العربية. وذلك رغم كثرة السفارات العربية الموجودة في نيجيريا.

(5) عدم المبالاة من المسؤولين. رغم كثرة المسلمين في هذه البلاد لم تلق اللغة العربية اهتماماً في مناهج التعليم استثناء بالثقافة الأجنبية وقد أخطأوا من ظن أن العربية يمكن فصلها عن الإسلام.

لو اهتم بها مسؤولو التعليم لوفروا كتب وأدوات لازمة لتعلمها.

بعض الحلول لما سبق من المشاكل

(1) أما الاختلاف بين نظامي اللغة العربية والموسا الذي أدى إلى إبدالات وتحريفات لكثير من أصوات الموسى فيمكن التغلب على ذلك بكثرة التدريب على النظام الصوتي للغة العربية، حتى يتبيّن الفرق بينهما لأن لدى الموساوي نفس الأعضاء النطقية التي يملّكها العربي، ويمكن تعلم العادات النطقية للغة العربية بالتدريب.

(2) وأما الطرق السقimية في التدريس فيمكن تحسينها عند إعادة النظر إليها وأخذ ما في كل منها من مخاسن وتجنب كل العيوب.

اللغة من أبناء هوسا، فقد اتضح لي بعد تتبع هذه الأخطاء أنها ليست ناشئة عن عدم مقدرة أعضاء النطق الموجودة فيهم بالنطق ببعض الحروف العربية التي لم تكن موجودة في لغتهم الأولى نطقاً صحيحاً. وإنما هي ناتجة كما يبدو عن الطريق السقimية في تعليمهم اللغة العربية في مراحلهم الأولى. ذلك أن كلنا يعرف أن الوسائل العلمية معروفة تماماً في التعليم العربي. وهذا راجع إلى عدم الاهتمام الكافي بهذه اللغة من المسؤولين في الوزارات التعليمية نتيجة تأثر معظمهم بسلوك الاستعمار السيء تجاه هذه اللغة⁽³⁾.

(3) طريقة تلقي اللغة العربية في أيام وصولها إلى غرب أفريقيا، ثبت في التاريخ أن الإسلام والعربية وصلتا إلى غرب أفريقيا عن طريق التجار من المسلمين في العصور الوسطى.

كان التاجر المسلم يطبع في بيع بضائعه كما يطبع في نفس الوقت أن ينشر دينه. وكانوا يتفاهمون مع الأفريقيين مشافهة وباللغة الدارجة، فأخذت كلمات عربية تتسرب إلى بلاد أفريقيا.

من الجدير بالذكر أن معظم هؤلاء التجار لم يكونوا عرباً أصلاً، وإنما كانوا من عناصر بربرية، والبربرية في ذلك الوقت لم يكونوا قد استطاعوا أن يتقنوا اللغة العربية بعد نظراً لقصر المدة التي اعتنقوها فيها الإسلام ولغلب اللغة البربرية على حديثهم⁽⁴⁾.

ولقد تركت العلاقة أثراً كبيراً في تعلم اللغة العربية لشعب غرب أفريقيا حيث ظلت بعض الكلمات العربية مشوهه كما وصلتنا من أولئك التجار، وزاد إرتساخها في أذهان الشعب استعارته إليها إلى لغاته المحلية.

(4) عدم توفر الوسائل الحديثة لنشر اللغة في

وما توصل إليه الباحثون أن بعض التدريبات السمعية والنطقية تسهل على الدارس المبتدئ تعلم أصوات العربية. ومن ذلك ما يلي :

(1) التمييز بالأرقام

يقرأ على الدارس مجموعة من الكلمات تحتوي على الصوت المطلوب تدريب نطقه، وصوت يقاربه في الأوصاف، ثم يطلب منه التأثير على رقم معين إذا كان في الكلمة صوت كذا، والتأثير على رقم آخر إن لم يكن في الكلمة ذلك الصوت، وذلك كمحاولة للتفرير بين صوت الصاد والسين، ويكون التدرين على الشكل التالي :

أشر على الرقم (1) إذا كانت الكلمة تحتوي على صوت الصاد، وأما إذا كانت تحتوي على صوت السين فأشر على الرقم (2).

- أ / ساد
- ب / صاد
- ج / صار
- د / سار

ويكون الجواب كالتالي :

- أ / 2
- ب / 1
- ج / 1
- د / 2

يعين هذا التدريب على التفريقي بين أزواج صوتية⁽⁶⁾.

(2) الثنائيات الصغرى

يقرأ على الدارس أزواج من الكلمات، بعضها يحتوي على الصوت المراد التدريب على تمييزه. ثم يطلب منه أن يجعل علامة ما إذا اختلف الزوج من

هناك لتدريس اللغة طرق تقليدية نحو الاتجاه الأبجدي والألفبائي والصوتي وأخرى عصرية مستخدمة في بلاد أوروبا وبعض البلاد العربية⁽⁷⁾.

إن في الطرق التقليدية مزايا يحسن الحفاظ عليها، لكن في نفس الوقت لا بد من الاستفادة من الاكتشافات الحديثة في مجال التدريستمثلة في بعض الطرق الحديثة أمثال الطريقة الكلية والجزئية والتوليفية، بالأأخذ من التقليدية والحديثة يجد المدرس نفسه مهتماً بجميع جوانب التعليم من حيث المتعلم والمادة والمدرس نفسه.

(3) تقديم عملية مناهج النطق وما في ذلك من أعضاء وأوصاف للدارس.

ويرى الأستاذ صالح «بلا» بضرورة طريقة سماها «الطريقة الصوتية التوليفية» في تعليم أصوات اللغة العربية لغير العرب. وهي عبارة عن الاتجاه الصوتي والطريقة التوليفية (التي جمعت بين الكلية والجزئية).

وبناء على هذه الطريقة قدم الأستاذ صالح بلا النصائح الآتية لعلم الأصوات :

(1) الامتثال بقاعدة التدرج من السهل إلى الصعب ومن البسيط إلى المركب ومن المألوف إلى الجديد.

(2) الاستفادة من الدراسات التقابيلية، بما في ذلك الاتفاقيات والاختلافات بين لغة الدارس ولغة العربية.

(3) الاستفادة من أخطاء دارس الأصوات والسعى لتحليلها.

ولقد مثل لنقطة الأولى بالابتداء بالأصوات الشفوية من بين الأصوات في التدريس نظراً لشيوعها بين لغات العالم وسهولة إدراك حركات الأعضاء النطقية عند نطقها.

(2) تحدثنا عن المطر – تحدثنا عن المطار
(3) لا تقرب الأشياء الضارة – لا تقرب
الأشياء الضارة.

(4) لا أحب الضرب – لا أحب الدرب.

ويكون الجواب كالتالي :

① خ ② خ ③ ش ④ خ

يساعد هذا الترتيب على تذليل الفروق الصوتية
بين النظام الصوتي في اللغتين.

(5) المضاهاة.

يقدم للدارس كلمة فيها الصوت المطلوب
تدريب نطقه، ثم كلمتان أو ثلاث أخرى من بينها
نفس الكلمة الأولى. فيطلب من الدارس تعين
الكلمة المطابقة للأولى، وقد يكون هناك أكثر من
كلمة مطابقة للأولى.

ومثال ذلك الآتي :

أ / عَيْن الكلمة المطابقة للأولى من بين
الكلمات التي تسمعها.

(1) [سِرَة] (أ) صرة (ب) شرة (ج) سرة

(2) [ضَابِطٌ] (أ) ظابط (ب) ضابط (ج) دايمط

(3) [فِيصلٌ] (أ) فيصل (ب) فيصال (ج) فيندل

الجواب.

(1) أ ب ج

(2) أ ب ج

(3) ب ج أ

ب / عَيْن الكلمتين المتطابقتين للأولى :

(1) [صَالٌ] (أ) سال (ب) صال (ج) صال

(2) [حَرَمٌ] (أ) هرم

(ب) حرم

(ج) حرم

الكلمات، وعلامة أخرى إذا اتفق. ومثال ذلك ما
يليه :

ضع دائرة حول الزوج المتطابق الكلمتين،
وشرطة أفقية تحت رقم زوج مختلف الكلمتين مما
يأتي :

أ – صَلَى – سَلَى

ب – قَلْب – كَلْب

ج – مَطَر – مَتَر

د – ضَار – ضَار

ه – طَابِع – تَابِع

و – جَاع – جَاع

ويكون الجواب كالتالي :

أ ب ج ⑤ ه ⑥

(3) الإملاء

يقرأ على الدارس قطعة متحوية على الأصوات
المستهدفة ويطلب بكتابة ما يسمعه، ويحمل كون
الدارس ملماً بنظام التهجي للغة المدرستة. وهدف
هذا النوع من التدريب اختبار قدرة الدارس على
التمييز بين الأصوات المسموعة في كلام متصل.

تمييز الكلمات في الجمل

يقرأ على الدارس جملتان أو أكثر متفقة إلا في
الأصوات التي تمثل الصورة للدارس، ثم يطلب منه
وضع علامة معينة إذا ما كانت الجملتان متفقتين،
وعلامة أخرى إذا ما اختلفت الجملتان، وذلك
كالتالي :

استمع إذا كانت الجملتان متطابقتين ضع
دائرة حول الحرف ⑦ ولا فسّرها حول الحرف ⑧.

(1) قَلْب ضَعِيف – كَلْب ضَعِيف

- (1) لا أريد أن يأتي بقلبه القدر
 (2) لا أريد أن يأتي بكلبه القدر
 (ب) لقد نفذ الوقود ونحن في وسط الصحراء
 (1) نحن الآن في محنة
 (2) نحن الآن في مهنة

والتقابيل في المثال الأول بين كلمتي «قلب»
 و«كلب» وفي المثال الثاني بين «محنة» و«مهنة».
الخلاصة :

يواجه المتكلم بالهوس مشاكل في نطق أصوات العربية. ويتحذذ ذلك صوراً عديدة أبرزها الابدالات والتحريفات. ولكل ذلك عوامل. وقد سبق ذكر اقتراحات لحل هذه المشاكل ولعل في العمل بها علاجاً لها.

(3) [تألم] (أ) تألم (ب) تالم (ج) تعلم

- الجواب : (1) أ (ب) (ج)
 (2) أ (ب) (ج)
 (3) (أ) (ب) ج

(6) التمييز من خلال المعنى.

وهو عبارة عن جملتين متفقتين في كل شيء سوى صوتين في كلمتين، والصوتان متفقان في بعض ظواهرهما، مع فرق طفيف، يجعل معناهما مختلفاً تماماً، وإذا لم يركز المستمع ظن الكلمتين كلمة واحدة، مثال ما يلي :

اختر الجملة المناسبة للجملة المعطاة من حيث المعنى
 (أ) (حضرته من إحضار هذا الحيوان القدر)

المواضيع

- (1) انظر : علم اللغة العام، الأصوات. الدكتور كمال محمد بشر — دار المعرف — القاهرة، الطبعة السادسة 1980م، ص 169.
 (2) إيدال الفاء هاء أو P الانجليزية. ف = هـ إن الفاء صوت شفوي ثانٍ احتجاكى مهموس لكن ينطبخ تحويله إلى أحد الصوتين إما هاء الحجري أو P الشفوي الثنائى.
 (3) مشاكل طالب اللغة العربية من أبناء هوسا من الناحية النطقية — الدكتور هارون الرشيد، جامعة بايدرو، كانو، ص 5.
 (4) انظر : أثر اللغة العربية في شعب الفلامي والهوسا — عبد الفتاح قلد الغنيمي. مجلة الفيصل العدد (68) ديسمبر 1982، ص 80.
 (5) انظر : صوامت اللغة العربية وكيفية تدريسها — بحث للماجستير إعداد صالح بلا الجناري — الخرطوم 1988، ص 85 — 62.
 (6) انظر : اختبارات اللغة — د. ميشال زكريا — مطابع جامعة الملك سعود — الرياض، الطبعة الأولى 1989، ص 108.

المراجع

- (1) اختبارات اللغة، د. ميشال زكريا، مطابع جامعة الملك سعود، الرياض، ط 1، 1989.
 (2) علم اللغة العام — الأصوات، د. كمال محمد بشر، دار المعرف، القاهرة، ط 6، 1980.
 (3) صوامت اللغة العربية وكيفية تدريسها، صالح بلا الجناري، الخرطوم، 1988.
 (4) أصوات العربية كما ينطقها المتكلم بالهوسا — ثانى عمر موسى، إسلام آباد، 1991.
 (5) تيسير تعليم اللغة العربية عن طريق التقابيل اللغوي في مرحلة التعليم العالى في نيجيريا، د. هارون الرشيد، كانو، نيجيريا.
 (6) أثر اللغة العربية في شعب الفلامي والهوسا، عبد الفتاح قلد الغنيمي، مجلة الفيصل العدد 68 ديسمبر 1982م.